

Bái Lǐ ,

## Gedanken in einer stillen Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
 Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
 heben - Kopf - blicken - hell -  
 Mond  
 senken - Kopf - denken - alt -  
 Heimat

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

## Pensoj en trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
 dubi - estas - tero - sur - frosto  
 levi - kapo - rigardi - hela - luno  
 mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlandando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

## Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,  
 bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.  
 Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,  
 drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,

## Dum nokto kvietata

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
 antaŭ kanapo mia:  
 ĉu frosto kovras la teron?  
 Mi levis la kapon,  
 rigardis sur monto la lunon.  
 Mi klinis la kapon,  
 kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*